

УДК 811.161.1

**ФРАЗЕОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Мурза А. Д., студент гр. с-ПРП-51, V курс

Научный руководитель: Матасова О. В., к. филол. н., доцент, доцент
кафедры «Переводоведение и межкультурная коммуникация»
Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю. А., г. Саратов

В конце двадцатого века, в ответ на растущий интерес к взаимосвязи языка и культуры, началось активное развитие лингвокультурологии – междисциплинарной области знания, изучающей язык как явление культуры. Лингвокультурология исследует материальную и духовную культуру, воплощенную в живом национальном языке и проявляющуюся в языковых процессах [1, с. 19].

Каждый язык обладает уникальной картиной мира, представляющей собой специфическую систему взглядов, ценностей и представлений, которые формируются под влиянием культурного, исторического и географического контекста. Фразеология как своеобразная языковая подсистема, архаичная, с одной стороны, и успешно адаптирующая культурные коды других этносов в ходе языковых контактов, с другой стороны, является линзой, фокус которой направлен на культурные концепты и ценностные ориентиры этноса.

В рамках настоящего исследования фразеология английского языка рассматривается с точки зрения лингвокультурологии. Материал нашего исследования получен методом сплошной выборки из различных библиографических источников [2, 3, 4, 5].

Английская идиоматика отличается большим разнообразием [6, с. 5]. Мы понимаем фразеологию широко и причисляем к ней пословицы и поговорки [7]. Фразеология активно используется в художественной литературе, публицистике, в том числе в газетном подстиле, кинематографе, радио- и телепередачах, а также в живом общении носителей английского языка.

В ходе нашего исследования мы обнаружили фразеологию, которая функционирует в целом ряде языков. Отметим, что это довольно большая группа пословиц и крылатых выражений, восходящих к различным источникам. Чаще всего такие пословицы и выражения восходят к античной литературе. Так, к эпизоду появления Гектора перед ахейцами в «Илиаде» Гомера восходит английское выражение *one's heart sank into his boots* – рус. «душа в пятки ушла». Однако чаще обнаруженные нами крылатые слова, функционирующие в английском языке, имеют источником древнеримскую литературу. Например, Гаю Петронию Арбитру приписывается выражение «большому кораблю большое плавание» – англ. *a great ship asks deep waters*. Крылатое

выражение англ. *constant dropping wears away a stone* – рус. «капля камень долбит» известно в английской культуре как фраза, произнесенная английским епископом Латимером Хью, который жил в первой половине шестнадцатого столетия и окончил свою жизнь на костре, обвиненный в ереси. Однако первоисточником фразы являются строки Публия Овидия Назона из «Посланий с Понта»: лат. *gutta cavat lapidem*. К комедии «Куркулион» Тита Макция Плавта восходит крылатое выражение лат. *Flamma fumo est proxima* – англ. *is no smoke without fire* – рус. нет дыма без огня. Важную роль играет пласт библейской фразеологии [8, 9]. Например, английское выражение *tongue glued to the roof of mouth* – рус. «язык прилип к гортани» имеет основой строку 16 из Псалма 21, где оно описывает физическое истощение и онемение, а также символизирует невозможность произнести слово истины без божественного повеления.

Другой важный пласт фразеологии данной группы восходит к литературному творчеству европейских и английских авторов. Так Виктору Гюго принадлежит французское выражение *Comme on fait son lit, on se couche*, кальки которого функционируют во многих современных языках: англ. *as you make your bed, so you must lie on it* – нем. *Ein jeder macht sich sein Bett und muss d'rauf schlafen* – рус. «как постелешь, так поспишь» [2]. Английское выражение «*rats leave sinking ship a sinking ship*» – рус. «бегут как крысы с тонущего корабля» восходит к строкам Уильяма Шекспира из пьесы «Буря» (1611).

Обнаружена группа фразеологических выражений, весьма сходных в различных языках, но не имеющих общего происхождения. Их сходство объясняется общей физиологией людей, например: англ. *one's mouth waters after smth.* – рус. «слюнки потекли» – нем. *Wasser läuft im Mund zusammen* [5]. К общей метафорике восходят заимствованные из морской коммуникации фразеологизмы англ. *what wind blows you here?* – рус. «каким ветром вас занесло сюда?» – нем. *Welcher Wind verschlägt dich hierher?* [5].

Обратимся к фразеологии, представленной исключительно в английском языке. Данные фразеологические выражения можно перевести на русский язык только дословно. Примечательно, что самую значительную в количественном отношении группу в нашем материале составили пословицы, вербализующие концепт честности, например: англ. *A clean fast is better than a dirty breakfast* – рус. «Честный пост лучше, чем нечестный завтрак», англ. *A clean hand wants no washing* – рус. «Чистую руку мыть не нужно», англ. *Honesty is the best policy* – рус. «Честность – лучшая политика» [2]. Также мы обнаружили фразеологизмы с анимализмами в компонентном составе: пословицы и идиомы с упоминаниями собаки (англ. *An old dog will learn no new tricks/You cannot teach old dogs new tricks* – рус. «Старую собаку новым фокусам не научишь», англ. *An old dog barks not in vain* – рус. «Старый пёс не будет напрасно лаять» [2]), лошади (англ. *that's a horse of another colour* – рус. «это совсем другое дело», англ. *wild horses shall not drag it from smb.* – рус. этого клещами из кого-то не вытянуть) и различных птиц (англ. *all one's geese are swans* – рус. «он все преувеличивает, приукрашивает»). Реже в нашем ма-

териале встречаются фразеологизмы с наименованиями осадков (англ. *A quiet conscience sleeps in thunder* – рус. «С чистой совестью и в грозу спится»), частей тела (англ. *one's gorge rises at smth.* – рус. «вызывает отвращение, омерзение»), растений (англ. *one's countenance fell* – рус. *физиономия вытянулась*), родственников (англ. *is no rose without a thorn* – рус. «нет розы без шипов»), спортивного инвентаря (англ. *your father is no glazier* – рус. «вы не прозрачный»), спортивного инвентаря (англ. *the ball is at the feet of smb.* – рус. «быть хозяином положения»). В данной группе выявлены фразеологизмы, восходящие к произведениям английской классической литературы, но не известные за пределами Великобритании. Так крылатые слова англ. *Is your father a glazier?* – рус. «ваш отец стекольщик?» имеют источником «Полное собрание благородных и остроумных бесед, в соответствии с наиболее вежливыми манерами и модой, бытующими при дворе и в лучших компаниях Англии» Джонатана Свифта, изданное в 1738 году. Данный вопрос эвфемистически указывает адресату на то, что он загораживает говорящему свет.

Итак, своеобразие фразеологического фонда английского языка состоит в том, что наряду с архаичными идиомами с анимализмами, фитонимами, наименованиями частей тела и т. п. в него прочно вошли крылатые выражения как из античной, так и из классической литературы. Фразеология античного и библейского происхождения свидетельствует о рецепции английской культурой общемировых и христианских ценностей. Фразеология, функционирующая только в рамках английской лингвокультуры и специфичная для английского языка, отражает соответствующие реалии (дождливая погода) и указывает на важную роль определенных животных (собака, лошадь, гусь, лебедь), растений (роза), спорта (футбольный мяч) в культуре. Кроме того, фразеология демонстрирует важные для английского этноса ценностные установки (например, концепт честности), на формирование которых, несомненно, оказало влияние христианство.

Список литературы

1. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия. 2001. – 208 с.
2. Английские пословицы с русским переводом [Электронный ресурс] // URL: <https://webprogram.narod.ru/proverb/> (дата обращения: 13.03.2026)
3. Буковская М. В. Словарь употребительных английских поговорок. – М: Русский язык, 1990. – 228 с.
4. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах: учеб пособие. – СПб.: СПб. ун-та, 2006. – 280 с.
5. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – <https://www.dwds.de/wb/>

6. Васильева Г. М. Национально-культурная специфика семантических неологизмов: лингвокультурологические основы описания. – СПб.: Сударыня, 2001. – С. 210.
7. Харченко, М. Г. Единицы фразеологического происхождения в сфере профессиональной коммуникации (на материале немецкого языка) / М. Г. Харченко, О. В. Матасова // Язык науки и профессиональная коммуникация. – 2021. – № 2(5). – С. 38-49.
8. Забирова, Э. Ю. Библейская фразеология (на материале современного немецкого языка) / Э. Ю. Забирова, О. В. Матасова // России - творческую молодёжь: Материалы XVI Всероссийской научно-практической студенческой конференции. В 4-х томах, Камышин, 19–20 апреля 2023 года. Том 1. – Волгоград: Волгоградский государственный технический университет, 2023. – С. 12-15.
9. Николина, К. А. Интернациональные библеизмы / К. А. Николина, М. А. Шкарупило, О. В. Матасова // России – творческую молодёжь: Тезисы докладов IX региональной научно-практической студенческой конференции, Камышин, 27–28 апреля 2016 года. Том 2. – Камышин: Волгоградский государственный технический университет, 2016. – С. 126-127.